

DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

A schümmaz sachan von birthaüsar vo Lusérn Auz z'èzza pinn bolf

Si susseguono gli avvistamenti dei lupi nei boschi cimbri: da soli o in branco, i predatori stanno lentamente ricolonizzando tutto l'arco alpino. Per l'occasione il Centro Documentazione propone quest'anno la mostra temporanea "Il ritorno del lupo - Nà in tritt von bolf" per far conoscere meglio il mammifero che, per quanto spaventoso, fa parte della nostra storia da moltissimo tempo. Per far vivere al visitatore un'esperienza completa, alcuni ristoranti del paese hanno elaborato una proposta, un piatto, che ricorda la vita selvaggia dei boschi, un po' come il lupo che torna sull'Alpe Cimbra.

Nia azpe haür höartma ren asó vil von bolf. 'Z iz genümma tüan offe an fòldjo odar a sait internet: dar bolf defàtti, sidar a par mánat, iz gerift afti ünsarn pèrng o un sa vil soinz gest di laüt boden hám bokhennt afti beng odar inn pa beldar umme Vesan, Lu-

sérn, Lavrò un Slege. Dar Dokumentationszentrum Lusérn haür, azpe djarege auzlegom boda bart stian offe fin in bintmánat, hatt asó augelekk Il ritorno del lupo - Nà in tritt von bolf; dar zil vodar auzlegom iz dar sèll zo macha khennen pezzar ditza taidevich boda iz nà zo kheara bidrüm alümma afte Alpm. Asó a par von birthaüsar vo Lusérn, pittar hilfe von Dokumentationszentrum o, soinse gelekk panándar un hám deztidart zo macha eppaz zoa azta di laüt boda zuarkhemmen z'sega di auzlegom mang khennen z'pez guatz z'èzza o: eppaz boda sichar ágeat in argomént von bolf un 'z lem von billn vichar von balt. Da zimbar khuchl, defàtti, voalt in aniaglan ristoránt an pjatto von bolf gehozt stea in maul von bolf - von belesch in bocca al lupo - zo gedenkha in alt spruch boda bill muanen vennen an sicharn platz azpe di khlumman böfla balsa stian

in maul vo soinar muatar. Fledela vlaisch vo hirsch pitt pern von balt nidargelekk aft gemischata salatt un zümmale vo Storo, spuma vo sbemm un khes pitt gegrés, kanéderla vo patátn drinn pitt finfarn un bürst, kapardjöll genétzt in kránebitt prämpoi, kraut, sbemm, püttele vo Storo, bigln gesofft pitt ragù vo muflù, kanédln pitt goulasch un khabaz, huff vo hirsch untar boi Teroldego pitt kránebitt un patátana pult pitt khabaz untar saltz un ezza, gekhochatn ruam, pitt kholl, limù un kafé, khnödela vo kapardjöll, boróatet pitt trianarz smaltz, schialn altn khes Vesan un krusplatin spēkh, soinz lai a par von pjátn boma mage sa ézzan in di sim birthaüsar von lânt un boda bartn sichar bëkhlns auz pa summar un herbest, finn azta di auzlegom iz offe.

AvT

**Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn**
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it



Mèldung-Avviso Zimbar Kolònia Colonia Cimbra 2018

Dar Kulturinstitut macht bizzan ke ma mage innschraim di khindar in da XXVIA ZIMBAR KOLÒNIA.

Zo tüanaz iz genümma nemmen di formulàr in Kulturinstitut Lusérn odar abevazzanse von sito (www.istitutocimbro.it). 'Z mangda khemmen inngeschribet khindar vo Lusérn odar boda abestämmen vo lusérnar von séks sin afte draitzta djar.

1. Da Zimbar Kolònia haltet inn sèks bochan, von menta atz 16 von höbiat sin an vraita 24 von snit, alle tage auz baz di sántzta, sunta un alle di vairta.

2. Alle tage bartma áhevan di nöine mòrgas un auhöarn di viare in tages. Azta eppaz khint gebèksit bartz khemmen khött tage vor tage.

3. Ma mocht zaln 30,00 öiro innzschraibase un dena 5,00 öiro vor daz earst khinn un 4,00 öiro vor di éandarn.

Ma hatt zait finn an vraita 29 von prachant 2018.



Si avvisano gli interessati che sono aperte le iscrizioni alla XXVIA edizione della "COLONIA CIMBRA - ZIMBAR KOLÒNIA".

Le iscrizioni potranno essere effettuate compilando gli appositi moduli scaricabili dal sito www.istitutocimbro.it sezione news, Zimbar Kolònia, oppure ritirando il modulo direttamente presso la sede del Kulturinstitut Lusérn.

Potranno essere iscritti i bambini/ragazzi residenti ed oriundi del comune di Luserna/Lusérn che abbiano un'età compresa tra i 6 ed i 13 anni.

1. Periodo della colonia cimbra è da lunedì 16 luglio a venerdì 24 agosto (sei settimane), con esclusione delle giornate di sabato, domenica e festivi.

2. L'orario giornaliero è dalle ore 09,00 alle ore 16,00; tale orario potrà subire delle variazioni, che saranno comunicate il giorno precedente, in occasione di alcune iniziative.

3. I costi sono quantificati in € 30,00 di iscrizione, nonché un contributo pasti di € 5,00 per il primo figlio ed € 4,00 per ogni altro figlio.

Scadenza iscrizioni: venerdì 29 giugno 2018.

Josef Kiss, an èrtegar raitar



Da sinistra a destra: Josef Kiss, Julius Kowalcik e Feldwebel Wenzel Schwarz a Pergine davanti ad un Albatros D. - Oefflag - Serie 53. Foto Österreichische Nationalbibliothek

Dar iz gest gibortet 'z djar 1896 in di statt vo Bratislava un vor soi gántez lem hattar gimocht zaln di schull z'soina dar nevódo vo Erno Kiss, a djeneral boda hatt gikriaget, vorliarante, zo macha frai di ungarn kontro 'z Österraich 'z djar 1848. Vor di österraichar schaffar di schánt vodar famildja Kiss iz gest asó groaz ke njánka 60 djar spetar, balda iz auzgiprocht daz Earst Bèltkriage, soinsa gest guat zo vorzáiganen.

Dar Josef hatt furse gihatt in sint zo macha stian pezzar soi famildja baldarse iz inngeschribet azpe soldádo von khoasar 'z djar 1914, ána zo haba verte di schual. Azpe ünsarne alte izzar khennt gischikht zo khempfa di rüss in di trintschée vodar Galizia. Sèmm izzar khennt schauila ferirt un gischikht huam. Baldar iz gistánt pezzar izzarse bidar inngeschribet zo khempfa, disa botta nèt azpe soldádo ma azpe raitar vo areoplè. Baldar hatt ágiheft zo khempfa in hümbel obar Lusérn un Slege izzarse palle gimacht khennen azpe an èrtegar raitar, ummandar boda hatt hërta gisüacht zo lazza lente di mánnen un lai schedegen di areoplè.

Dar iz gest asó bravat azpe raitar ke in bintmánat von djar 1917 izzar khennt ummandar vodar *Flik 55j*, di "Kaiser Staffel". In da sèll *Flik* alle di raitar soinz gest offi-

tziéln, ma er hatt nèt gimak khemmen offitziál umbróm so famildja hatt no gihatt to zala di schánt vo soinz nono Erno. Ditza hatt quáse gitóatet in Josef umbróm balda dar belese raitar Silvio Scaroni hatten gischozt in pauch obar dar Valdass dar dokhtur hatten nèt gibóllt auvlikhan umbróm dar Josef iz nèt gest an offitziál. Kiss iz gistánt lente lai umbróm an ándadar raitar vodar "Kaiser Staffel", Julius Arigi, hatt givánk padar gorgl in dokhtur un hatten gimacht kurárn soinz tschéll. Lai drai mánat spetar Josef Kiss hatt bidar gibóllt viúarn an areoplè in kriage. In sèll tage izzarse givuntet zo mocha khempfan alumma kontro 6 inglésan raitar un iz gistorbet gianante zo valla in vèlt vo Lamon, züntrest dar Burge. Di belesan hám ginump in laip von raitar un hámen gitrakk bidrüm kan soldán von khoasar. Balsen hám bograbet areoplè von belesan, von inglésan un von frantzésan hám gilatt valln obar soinz paup an krántz roasan zo gidenkha an èrtegen mánn. An lestrn, dar lestr khoasar von Österraichar, Karl I, hatt nominárt Kiss offitziál, siánka azzar iz gest sa toat un pitt ditza hattar vorzáiget soinar famildja o di schánt vo soinz nono.

Rodolfo

Mèldung-Avviso Summar Khindargart 2018

Bar machanz bizzan ke dar Kulturinstitut Lusérn, zoa auzohalta da zimbarzung, richtet her haür o in projekt: Summar Khindargart.

Ma mage innschraim di khindar bo da hám, daz mindarste 3 mánat, fin at di 6 djar; di schual heft á atz 2 von höbiat un geat fin atz 31 von snittmánat, vo di nöine mòrgas fin di viare in tages.

Daz earst von alln bartnda khemmen

innginump di khindar bo da lem in lânt un dena, di lusérnar "in di bèlt".

Zo bizzasan mearar makma áriüavan in Kulturinstitut Lusérn. (0464 789645)

Si informa che sono aperte le preiscrizioni al "Summar Khindargart"; iniziativa finalizzata alla trasmissione intergenerazionale della lingua e cultura cimbra.

Possono essere iscritti/e i/le bambini/bambine di età compresa tra i 3 mesi ed i 6 anni, con diritto di precedenza ai residenti domiciliati in paese.

L'attività di progetto, infrasettimanale, si articolerà nel periodo 2 luglio 31 agosto, con orario 9,00 - 16,00.

Per maggiori informazioni contattare l'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn (0464 789645).



Di schual gestarn un haüt

Vor in earst bèltkriage in lânt vo Lusérn soinda gest da belese un da taütsch schual un di meararstn khindar soinz gest inngeschribet in da taütsch. Verte 'z kriage Lusérn iz gánt untar 'z Beleschlánt un di schual iz gestánt lai ummana. In di draitzegar djar di khindar soinz khent gehozt "balilla" un di djungen "gioventù fascista". Ma hatt gemöcht gian ka schual vor 5 odar 6 djar un di "medie" soinz khent "scuola dell'obbligo" in di sèchtzegar djar. Di schual vo Lusérn iz gestánt offe fin in di lestrn djar von 20. djarhundart, benn si hatt auzgespèrrt vor hërta umbróm 'z soinda gest kartza biane schüalar. Est di khindar mochan gian ka schual fin att di viartza djar un alle tage vângensa di koriara zo giana ka schual atz Lavrò.

In ar bötta saitma gánt ka schual lai pinn libardar untar in arm, gehaltet panándar pittnar snur. Nèt alle hám gehatt di sakótz. Di earstn sakótzan soinz gest gemacht pitt kartù. Haüt soinda ploaz sakótzan un prosèkk, sa hám finamài di rō-

dela un 'z helbe zoa zo magase ziang. Sa soinz gevèrbet, pitt ploaz gadjöffan. Drinn in di sakótz di khidar hám vedarn sbartz, roat un plabe un lèpes pitt ploaze varm. Dise djar ber da nèt hatt gehatt di varm, umbróm sa hám gekhostet kartza vil, hatt gemocht nützan di sèlln vo dar schual. In ar bötta, diarnldla un püabla, hám getrakk a

sbartzez vürtachle pinn baiz kolétt. Ma hattze gevörtet von maistro, umbróm ber da nèt iz gestánt stille, hattze gevánk atti hent pitt 'nan stèkh odar pinn mètro pitt holtz. In ta' vo haüt di khindar ren zuar in maistre sovl bi sa redatn pitt 'nan tschell! Benn 'z izta gánt ka schual moi muatar hattze gehatt an uantzegen maistro, un in faff

boda hatt gelirnt religione. Balda di khindar soinz gekheart bodrüm vodar schual, hámsoa gemöcht helvan zo macha di arbatn in haus odar nà in èkhar, un hám gehatt biane zait zo studjára. In ta' vo haüt, benn sa rivan vo schual, spilnsa un hám ploaza zait zo lirna. Benn i pin gánt ka schual atz Lusérn, di khindar soinz gest alle panándar, in ar uantzegen classe un hám gehatt zboa maistre. Haüt zo tage di maistre soinz ploaze, un ma lirnt drai zungen: belesch, taütsch un inglese. In di schual soinda nemár di sbartzan tafln bo ma hatt drau geschribet, ma nützt di "lavagna interattiva", 'z iz a groaza televisióng ágehenk in computer un in internet, ma mage seng da gántz bèlt un süachan baz ma böllt. Dahüam di khindar nützan in "tablet" odar in computer zo lirna, un di kòmpite ziansase abe vo internet vodar "classe virtuale" boda hoatz "classroom".



S.F.